

pela Universidade Federal de Santa Maria – UFSM. • **César Augusto Robaina Filho**. Graduado em Licenciatura em Educação Especial pela Universidade Federal de Santa Maria (2016). Pós-Graduação Especialização em Educação Especial e Psicomotricidade pela Faculdade São Luís e Mestrando no Program de Pós Graduação em Educação Profissional e Tecnológica. Tem experiência na área de Educação, com ênfase em Educação Especial e Educação Profissional. • **Mariglei Severo Maraschin**. Possui

graduação em Pedagogia pelo Centro Universitário Franciscano (2001), especialização em Gestão pelo Centro Universitário Franciscano (2003) e mestrado (2006) e doutorado (2015) em Educação pela Universidade Federal de Santa Maria. Atualmente é professora do Curso Técnico em Segurança do Trabalho, no Colégio Técnico Industrial de Santa Maria e coordenadora do curso de Eletromecânica PROEJA.

Clases espejo: ¿vemos todos el mismo reflejo?

Fecha de recepción: julio 2021

Fecha de aceptación: septiembre 2021

Versión final: noviembre 2021

Cecilia Carabajal, Alfredo Guzman Rincon y Edith Luna Villanueva (*)

Resumen: Las clases espejo en el marco de la internacionalización en casa permiten reflexionar sobre programas de estudios, cátedras, metodologías de enseñanza, modalidades de interacción, entre otras. Esta ponencia analiza la experiencia de dos cátedras y dos instituciones (una argentina y una colombiana) que se vincularon de este modo durante el segundo cuatrimestre del año 2019, comparando las percepciones de los diferentes actores. En vista a los resultados, se proponen líneas de acción para mejorar la calidad académica, desde una perspectiva internacional, intercultural y global.

Palabras clave: Educación intercultural - innovación pedagógica - vinculación - virtualidad.

[Resúmenes en inglés y portugués en la página 133]

Desarrollo

La adhesión a las Tecnologías de la Información y Comunicación (TIC) en el marco de la educación superior ha generado nuevas dinámicas para los actores del acto educativo, obligando así tanto a docentes como a estudiantes a adaptarse y responder a las exigencias del entorno globalizado, ya que, como lo explica Fernández Zalazar, Jofre y Soto, se produce “un quiebre que interpela y obliga a repensar los procesos de enseñanza y aprendizaje” (Fernández Zalazar, Jofre y Soto, 2018: 106). Sin embargo, este desfase no solo se produce en el área del conocimiento, sino también en otros espacios que retroalimentan los ejes vertebradores de las instituciones de educación superior.

En esta descentralización del conocimiento y sus procedimientos se han abierto nuevas posibilidades de enseñanza-aprendizaje que extienden los límites espaciotemporales, y se han integrado comunidades e individuos en maneras que la educación tradicional no han conseguido aún hacerlo. Así, el proceso de internacionalización al interior de las universidades ha cobrado relevancia aplicándose en diferentes contextos y permitiendo la ubicuidad del conocimiento, el desarrollo de competencias, la virtualidad en la educación y la integración de minorías, diferencias, lugares, modos y contextos, que han estado buscando tener su propio lugar. Bajo dicho contexto, el propósito de este trabajo es describir la experiencia de internacionalización curricular mediante el uso de las clases espejo, en los programas

de Lenguas Modernas de la ECCI y las carreras del profesorado, traductorado y licenciatura en Inglés de la Universidad Nacional de Catamarca. Dicha modalidad de clases se ha conceptualizado como una estrategia de internacionalización en casa, la cual tiene como finalidad poner en contacto a las redes de trabajo académica de dos o más universidades, con la finalidad de intercambiar el desarrollo de actividades, permitiendo así generar una internacionalización más inclusiva.

Para dar cumplimiento al objetivo propuesto, se planteó un estudio de tipo cualitativo descriptivo, mediante el método de caso de estudio, para lo cual se siguieron los parámetros establecidos por Jara (1994). Así, desde este enfoque, los resultados de la presente sistematización de experiencia dan cuenta del diseño de la estrategia de internacionalización curricular por parte de los programas, además de las percepciones de los alumnos y docentes del uso de este tipo de estrategias.

Si bien Trinh y Conner (2018) resaltan que los países en vía de desarrollo son primerizos en la realización de este tipo de experiencias de internacionalización virtuales, la Universidad Nacional de Catamarca de Argentina junto con la Universidad ECCI de Colombia mantenían ya un acuerdo de cooperación bilateral. En este marco, ambas universidades se comprometieron a colaborar con la aplicación de las clases espejo, cuya implementación no solo significaría una articulación del currículo sino también un proceso colaborativo para los docentes participantes y un incremento de experiencias significativas de aprendizaje en campo académico y cultural para los alumnos.

Para dar inicio al desarrollo de la estrategia pedagógica, se realizó un análisis de la malla curricular de los programas de ambas instituciones, y los contenidos programáticos que fueron considerados, además de los resultados de aprendizaje, actividades, evaluaciones y los recursos tecnológicos a implementar disponibles en el EVA de la Universidad ECCI. Continuando con la planificación, se decidió organizar e implementar tres encuentros virtuales como núcleo de tres unidades a desarrollar. Para ello, se diseñó y organizó el material en vista a lo lingüístico, lo temático y lo tecnológico, para finalmente virtualizarlos o realizar su carga en el campus, según el caso.

Se programaron tres secuencias de clases en torno a tres aspectos lingüísticos que necesitaban ser focalizados o profundizados: a) Oraciones Condicionales de Primer Tipo, b) Voz pasiva y, c) Pronombres. En cada secuencia, se alternaron actividades asincrónicas (en foros) con encuentros sincrónicos, siendo las primeras en el campus virtual de la universidad colombiana. Los encuentros en vivo fueron a través de *streaming*, salvo por el primer encuentro pautado que debió ser reemplazado por vídeos de autoría de los docentes, en vista a problemas de conectividad.

Las actividades asincrónicas previas al encuentro exploraban el tema sobre el que habría de plasmarse la actividad integradora del aspecto lingüístico, sea mirando un video y reflexionando sobre sus sueños y cómo estos se ven afectados de alguna forma por los cambios climáticos, entre otros, desastres naturales. También debieron opinar sobre diferentes catedrales representativas de los países de origen, agregando toda información que ellos conocían e investigaron. Asimismo, debieron seleccionar una noticia reciente y relacionada a sus entornos y analizar el uso de los pronombres para la coherencia y conexión de los relatos.

Por otra parte, la simultaneidad se aprovechó para las revisiones conceptuales de forma y uso de los aspectos lingüísticos centrales a cada secuencia, la comparación con otros conceptos y aspectos relacionados, la ejemplificación, las actividades de práctica y la resolución de dudas de tipo conceptual, principalmente.

Posteriormente, y como actividad integradora, los alumnos debieron:

- en la primera semana, diseñar un póster digital donde se exponían diferentes medidas a tomar como freno para los problemas del medioambiente, mostrando la relación entre condiciones y resultados;
- en la segunda semana, filmar un video mostrando los puntos más turísticos de la ciudad donde viven. En ese video, relataron datos sobresalientes de los lugares seleccionados utilizando la estructura gramatical;
- en la última semana, redactar una noticia siguiendo el formato de un diario impreso en donde el correcto uso de los pronombres y sus funciones se vería reflejado.

Con un total de 42 participantes concurrentes a ambas casas de estudio y la colaboración de dos docentes de inglés voluntarios junto con el apoyo de la coordinadora del proyecto, las clases espejo se realizaron por medio de la plataforma virtual de la universidad colombiana en donde se trataron contenidos pragmáticos de la lengua ingles-

sa en instancias de carácter sincrónico y asincrónico secuenciadas hacia la realización de un trabajo integrador. Por apreciación de los docentes y alumnos participantes, el proyecto denominado “Clases Espejo ECCI-UNCA: Experiencia de Actualización, Integración y Aplicación de Contenidos Gramaticales y Culturales” resultó una experiencia novedosa para ambas universidades. Las valoraciones del currículo y enfoque de enseñanza de la segunda lengua que cada institución tiene y ofrece se hicieron presentes.

Tanto para docentes como alumnos, el participar del proyecto significó pertenecer a dos instituciones durante casi un mes. Con la implementación de las clases espejo se pudo conocer la idiosincrasia educativa que cada una de las universidades adoptó para la enseñanza de una segunda lengua. Este compartir de saberes benefició al trabajo colaborativo que estuvo presente entre los docentes participantes, ya que se discutieron y consensuaron las prácticas pedagógicas y herramientas tecnológicas para usar en cada encuentro, transformándose en un nuevo equipo de trabajo que vinculó en red a ambas instituciones.

Este proyecto también dejó a relucir los beneficios de la implementación de las TIC en el proceso formativo de los alumnos, traduciéndose como nuevos escenarios significativos para la adquisición y la práctica de una lengua extranjera. Sin embargo, aunque el aprendizaje mediante el uso de EVA resulta atractivo por su carácter innovador, es muy importante resaltar la actitud de los estudiantes frente al aprendizaje. La participación de los encuentros y la entrega de las actividades debe reflejar la motivación intrínseca y el deseo de superación del alumno que utiliza estas instancias virtuales para acortar distancias o aprovechar el tiempo.

Existen componentes básicos del acto educativo virtual que aseguran la superación de los objetivos planteados, la participación homogénea, activa y responsable por parte de los docentes, como así también la función colaborativa del tutor acompañante. Entre ellos encontramos a la confianza, la seguridad y la independencia al usar una segunda lengua, las que fomentan el conocimiento si se reflejan recíprocamente en la relación alumno docente y se mantienen para garantizar el beneficioso uso de la virtualidad en el proceso de aprendizaje.

Las clases espejo y la internacionalización articulada del currículo no solo contribuyen al crecimiento académico y multicultural de los alumnos, sino que también ofrecen una reflexión sobre esos componentes que contribuyen al exitoso uso de las TIC en el ambiente educativo.

Los encuentros virtuales acompañados por lo lúdico de las herramientas tecnológicas pueden ser considerados como un desafío para aquellos alumnos que tienen la tarea de combinar sus habilidades lingüísticas y tecnológicas para la creación de nuevos conocimientos, sin caer en la comodidad de la llamada generación X. Sin embargo, esta autonomía y el compromiso que sugiere trabajar en línea no suplanta al rol del docente dedicado detrás de la pantalla. Él es el mediador en los encuentros de carácter sincrónicos o asincrónicos, como así también el motor para las actividades *online* o los foros de discusión, debiendo asegurar la interacción y el intercambio de saberes entre los actores del acto educativo virtual.

Finalmente, el docente virtual debe contar con habilidades asertivas de comunicación no solo al momento de revisar las actividades sino como una constante, de modo de retroalimentar a los alumnos a través de los foros o los espacios creados a tal fin, y así proyectar las interacciones dialógicas de la presencialidad a la modalidad virtual. Si esto se logra, entonces la palabra podrá atravesar el ciber espacio, llegar al otro y generar un mayor reflejo.

Referencias bibliográficas

- Fernández, D.; Jofre, C. y Soto, R. (2018). *Prácticas Docentes y TIC en el Nivel Superior*. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires.
- Jara, O. (1994). *Para sistematizar experiencias: una propuesta teórica y práctica*. San Juan de Costa Rica: Alforja.
- Trinh, A. N. y Conner, L. (2019). Student Engagement in Internationalization of the Curriculum: Vietnamese Domestic Students' Perspectives. En *Journal of Studies in International Education*, 23(1), 154–170.

Abstract: Mirror classes within the framework of internationalization at home allow us to reflect on study programs, chairs, teaching methodologies, interaction modalities, among others. This presentation analyzes the experience of two chairs and two institutions (one Argentine and one Colombian) that were linked in this way during the second four-month period of 2019, comparing the perceptions of the different actors. In view of the results, lines of action are proposed to improve academic quality, from an international, intercultural and global perspective.

Keywords: Intercultural education - pedagogical innovation - linkage - virtuality.

Resumo: Aulas espelhadas no âmbito da internacionalização em casa permitem a reflexão sobre programas estudados, cadeiras, metodologias de ensino, modalidades de interação, entre outros. Esta apresentação analisa a experiência de dois professores e duas instituições (uma argentina e uma colombiana) que foram ligadas dessa forma durante o segundo trimestre de 2019, comparando as percepções dos diferentes atores. Diante dos resultados, propõe-se linhas de ação para melhorar a qualidade acadêmica, do ponto de vista internacional, intercultural e global.

Palavras chave: Educação intercultural - inovação pedagógica - vínculo - virtualidade.

^(*) **Cecilia Carabajal.** Profesora en Inglés, alumna avanzada de la Licenciatura en Inglés de la Universidad de Catamarca. Titular de la cátedra Práctica Docente y Residencia: Nivel Secundario y Modalidades dictada en Instituto de Enseñanza Superior Sebastián Corpacci. Formada como profesional en Lenguas Modernas en la Universidad ECCI, Colombia. Colaboradora del semillero de investigación en el proyecto "Evaluation of Exer-Learning Technology for Teaching English to Children".

• **Alfredo Guzman Rincon.** Candidato a título de doctor en Modelado de Política y Gestión Pública, Magister en Ingeniería e Ingeniero Comercial. Actualmente se desempeña como director de investigaciones de la Corporación Universitaria de Asturias, docente en cursos de pregrado y maestría e investigador. Entre sus preferencias en el campo de la investigación se destaca la educación.

• **Edith Luna Villanueva.** Magister en Educación (Universidad de Bristol), Profesora de Inglés, Profesora de Música. Profesora Adjunta: cátedras Gramática Inglesa II, Gramática Contrastiva y TIC (UNCa). Investigadora Categoría IV en áreas Educación, TIC, enseñanza de lenguas extranjeras, Extensionista. Coordinadora y miembro activo del grupo de Voluntariado Educativo GRUVII. Capacitadora en áreas Educación, TIC, enseñanza de lenguas extranjeras.

Relatos de aquellos días: una propuesta de escritura en el ámbito escolar

Fecha de recepción: julio 2021

Fecha de aceptación: septiembre 2021

Versión final: noviembre 2021

Silvana Esther Cardoso ^(*)

Resumen: El abordaje de la lectura y la escritura siempre han sido temas prioritarios para el área de Lengua y Literatura. Con respecto a la escritura el formato composición ha sido históricamente asociado a un único modelo formal de actividad de redacción en el aula. A partir de una experiencia llevada a cabo en una escuela secundaria trataré de demostrar que el lugar tradicional de la escritura puede *desacralizarse* y transformarse en una actividad en donde los estudiantes puedan encontrar la motivación para producir escrituras ficcionales de calidad. Esto puede lograrse no solo cuando hay un verdadero propósito comunicativo, sino también cuando el propio docente considera a la lectura y la escritura como un acto social que se desarrolla dentro de una comunidad que alienta a los jóvenes a actuar como lectores y escritores plenos.

Palabras clave: Actividad cultural - composición - escritura - redacción.

[Resúmenes en inglés y portugués en la página 136]